



frbe3, 2008, C-Print 40x50,3 cm © Josef Schulz / VG BildKunst

© Jürgen Nefzger, Plage de Malo les Bains, Dunkerque, collection 2007, collection Musée des Beaux-Arts de Dunkerque, 40x50 cm



CAUE du Nord
 98, rue des Stations
 59000 Lille
 Métro Cormontaigne – Ligne 2

T. +33 (0)3 20 57 67 67
 F. +33 (0)3 20 30 93 40
 caue59@caue59.asso.fr
 www.caue-nord.com

Avec le concours de - Mit freundlicher Unterstützung

Archives Départementales du Nord / Bayerisches Hauptstaatsarchiv, Abteilung Kriegsarchiv
 Bibliothèque de Documentation Internationale Contemporaine
 Centre Régional de la Photographie Nord - Pas-de-Calais / Constable & Robinson Ltd
 Direction des Musées de Dunkerque / Documentatiecentrum In Flanders Fields - Ieper
 FRAC Fonds Régional d'Art Contemporain Nord - Pas de Calais / Ghent University Library
 Institut mémoires de l'édition contemporaine / Library National Botanic Garden of Belgium
 Musée Albert Kahn / Rectorat de l'Académie de Lille (DAAC)

© Anne-Marie Filatre / Jan Kempenaers / Jürgen Nefzger / Josef Schulz

caue NORD
 GOETIE-INSTITUT LILLE
 Centre Régional de la Photographie Nord-Pas-de-Calais

14-18 90 ANS APRÈS
 SAISON CULTURELLE EUROPÉENNE
 ue 2008.fr

Design graphique: les produits de l'épave • Photo: Bannière Hangemaendler, Abteilung Kriegsarchiv, BS - Panoramische vorläufige Nr.44 (Detail)

© Anne-Marie Filatre, dans la série Transfrontalière, 2008, 70x100 cm



PANORAMAS & FRAGMENTS JOURNÉES D'ÉTUDES STUDIENTAGE

Paysages
 Landschaften 1918 & 2008

© Jürgen Nefzger, Plage de Malo les Bains, Dunkerque, collection 2007, collection Musée des Beaux-Arts de Dunkerque, 40x50 cm

DU VISIBLE AU SENSIBLE, L'EXPOSITION QUESTIONNE LES TERRITOIRES À PARTIR DE DOCUMENTS MILITAIRES, D'OBSERVATOIRES BOTANIQUES OU D'ŒUVRES ARTISTIQUES ET CONFRONTE DIFFÉRENTS REGARDS PORTÉS SUR NOS PAYSAGES DE LA FRONTIÈRE NORD DE LA FRANCE AUTOUR DE DEUX PÉRIODES CHARNIÈRES, 1918 & 2008.

VOM SICHTBAREN ZUM EMPFINDBAREN – DIE AUSSTELLUNG „FRAGMENTE UND PANORAMEN“ IST EINE AUSSENDERSETZUNG MIT TERRITORIEN AUSGEHEND VON MILITÄRISCHEN DARSTELLUNGEN, BOTANISCHEN BEOBSACHTUNGEN UND KUNSTWERKEN. SIE KONFRONTIERT UNTERSCHIEDLICHE BLICKWEISEN AUF DIE NORDFRANZÖSISCHEN GRENZLANDSCHAFTEN IN DEN MASSGEBENDEN ZEITRÄUMEN 1918 & 2008.

JOURNÉES D'ÉTUDES STUDENTAGE



dans le cadre de l'exposition
im Rahmen der Ausstellung

PANORAMAS UND FRAGMENTE

Paysages
Landschaften 1918 & 2008

Commissariat de l'exposition
Ausstellungskuratorinnen

Fanny Frigout
Directrice adjointe du CAUE du Nord
Conseil d'Architecture, d'Urbanisme
et de l'Environnement
Stellvertretende Leiterin des Rats für Architektur,
Stadtplanung und Umwelt des Departement Nord

Dorothee Ulrich
Directrice du Goethe-Institut Lille
Leiterin des Goethe-Instituts Lille

Pia Viewing
Directrice du CRP Nord Pas-de-Calais
Centre Régional de la Photographie
Leiterin des Regionalen Zentrums für Fotografie

L'exposition est présentée du
9 octobre au 12 novembre 2008
au CAUE du Nord

Ausstellungsdaten
9. Oktober bis 12. November 2008
im CAUE du Nord

Horaires d'ouverture
Öffnungszeiten

Du lundi au vendredi
Le samedi 8 et le dimanche 9 novembre
De 10h à 12h et de 14h à 17h
Entrée libre

Montag bis Freitag
Samstag 8. und Sonntag 9. November
10-12 Uhr und 14-17 Uhr
Eintritt frei

Remerciements pour leur aide à
Dank für ihre Unterstützung an
Aude Cordonnier, Yves Le Maner, Claus Mannsbart, Michel Sence, Hilde Teerlinck

Remerciements aux membres du comité scientifique de l'exposition et des journées d'études
Dank an das wissenschaftliche Komitee der Ausstellung und der Studentage
Camille Beulque, Thérèse Blondet-Bisch, Marnix Bonnike, Filip Boury, Piet Chielens, Colette Dréan, Emilie Gaillard, Catherine Guillot
Richard Klein, François Robichon, Richard Schotte, Marie-Lise Veillet, Sandrine Vezilier, Pia Viewing, Claudine Wallart

Remerciements aux stagiaires du Goethe-Institut Lille
Dank an die Praktikantinnen des Goethe-Instituts Lille
Juliana Hoffmann, Andrea König, Ruth Lange, Sophie Zue

Et remerciements tout particuliers à la stagiaire du CAUE du Nord, pour la qualité de son travail et son investissement
sans faille dans l'organisation des manifestations
Besonderen Dank an die Praktikantin des CAUE du Nord für ihre hervorragende Leistung und ihren unentwegten
Einsatz im Rahmen der Veranstaltungsorganisation
Mathilde Simon

SENSIBILITÉS PAYSAGÈRES EN TERRITOIRE DE FRONTIÈRES

Jeudi 9 octobre

9h
9h15 Accueil
Ouverture des journées d'études par
Benoit PONCELET
Directeur du CAUE du Nord,
Conseil d'Architecture, d'Urbanisme
et de l'Environnement

Approche historique et philosophique

Modérateur : Yves LE MANER
Directeur du Centre d'Histoire
et de Mémoire, Musée La Coupole,
Saint-Omer

9h30 Dominiek DENDOOVEN
Conservateur adjoint,
Musée In Flanders Fields, Ieper
**La muséification du paysage
en Flandre occidentale.**

10h François COCHET
Professeur d'Histoire contemporaine,
Université de Metz
**Paysages de guerre de 1914 :
regards militaires et mémoriels.**

10h30 Christoph NÜBEL
Historien, Doctorant
Christian-Albrechts-Universität Kiel
**La perception du paysage par les soldats
allemands durant la Première Guerre
mondiale. Stratégies photographiques
et instrumentalisation militaire de la
photographie dans l'armée allemande.**

11h Pause

11h15 Thérèse BLONDET-BISCH
Chargée des collections
photographiques de la BDIC
**De la photographie française officielle
au cliché d'amateur durant la Première
Guerre mondiale. La photographie
de paysage.**

11h45 Jean-François SÉGUIN
Chef du bureau des paysages, Direction
de l'Habitat, de l'Urbanisme et des Paysages,
Ministère de l'Écologie, de l'Énergie,
du Développement durable et de
l'Aménagement du territoire
**L'Observatoire Photographique du
Paysage : le cas du Nord Pas-de-Calais.**

12h15 Débat et conclusion de la matinée

13h PAUSE DEJEUNER

Approche artistique et urbanistique

Modérateur : Benoit PONCELET

14h30 Hartmut FRANK
Architecte, Historien de l'architecture,
Hafen-City Universität Hamburg
**Interférences France-Allemagne,
théories architecturales et zones
frontalières.**

15h Pieter UYTENHOVE
Ingénieur-architecte, enseignant à l'Université
de Gand, responsable du Labo S (urbanisme)
**Les séries chronophotographiques
Massart-Charlier-Kempenaers
(1904-1980-2004), outils de lecture
de la transformation paysagère.**

15h30 Philippe THOMAS
Paysagiste DPLG, Paysagiste-Conseil
de l'État, Enseignant à l'École des Paysages
de Versailles et à l'ENSAP Lille
**Les paysages transfrontaliers.
Analyse paysagère.**

16h Pause

16h15 Philippe LOUGUET
Architecte-urbaniste, enseignant à l'ENSAP
Lille, Directeur du LACTH (Laboratoire
Architecture Conception Territoire Histoire)
**Le rôle de la frontière dans
les perspectives d'évolution de l'espace
métropolitain transfrontalier
Lille-Kortrijk-Tournai.**

16h45 Débat et conclusion de l'après-midi

18h Vernissage de l'exposition
"Panoramas et fragments.
Paysages 1918 & 2008"
en présence des artistes
Anne-Marie Filaire, Jürgen Nefzger
et Josef Schulz

CAUE du Nord
98 rue des Stations 59000 Lille

Vendredi 10 octobre

9h-13h Journée consacrée à un parcours
dans les paysages de frontière
en Flandre

Anne-Marie FILAIRE
Photographe
Yves LE MANER
Directeur du Centre d'Histoire et de
Mémoire, Musée La Coupole
Jean-Marc LE MOING
Paysagiste au CAUE du Nord
Vincent LEVIVE
Ingénieur-écologue au CAUE du Nord

accompagneront ces déplacements et
participeront à la présentation des clés
de lecture de ces territoires de frontières.

13h Déjeuner dans une ferme auberge

9:00
9:15 Begrüßung
Eröffnung der Studentage
Benoit PONCELET
Leiter des Rats für Architektur, Stadtplanung
und Umwelt des Departement Nord

Historische und philosophische Betrachtungen

Moderation : Yves LE MANER
Leiter des Zentrums für Geschichte und
Erinnerung, Museum La Coupole,
Saint Omer

9:30 Dominiek DENDOOVEN
Stellvertretender Kustos, Museum In
Flanders Fields, Ieper
**Die Musealisierung der Landschaft in
Westflandern.**

10:00 François COCHET
Professor für Neuere Geschichte,
Universität Metz
**Kriegslandschaften 1914 : militärische
Sichtweisen und Erinnerungsblicke.**

10:30 Christoph NÜBEL
Historiker, Doktorant
Christian-Albrechts-Universität Kiel.
**Landschaftswahrnehmungen deutscher
Soldaten im Ersten Weltkrieg -
Fotografische Strategien und militärische
Instrumentalisierung der Fotografie in
der deutschen Armee.**

11:00 Pause

11:15 Thérèse BLONDET-BISCH
Fotografische Sammlung der Bibliothek für
internationale neuere Dokumentation,
Nanterre
**Von der offiziellen französischen
Fotografie zur Amateuraufnahme
während des Ersten Weltkriegs.
Landschaftsfotografie.**

11:45 Jean-François SÉGUIN
Leiter der Abteilung Landschaft, Referat für
Wohnungsbau, Stadt- und Landschafts-
planung, Ministerium für Ökologie, Energie,
nachhaltige Entwicklung und Raumordnung
**Landschafts-Observatorien : Das
Beispiel Nord Pas-de-Calais.**

12:15 Diskussion und Bilanz des Vormittags

13:00 MITTAGSPAUSE

Künstlerische und raumplanerische Betrachtungen

Moderation : Benoit Poncelet

14:30 Hartmut FRANK
Architekturhistoriker, Hafen-City
Universität Hamburg
**Interferenzen Frankreich-Deutschland,
Architekturtheorie und Grenzgebiete.**

LANDSCHAFTSWAHRNEHMUNGEN IN GRENZREGIONEN

Donnerstag, 9. Oktober

15:00 Pieter UYTENHOVE
Ingenieur, Architekt, Universität Gent,
Leiter des Labors S (Stadtplanung)
**Chronofotografische Serien von
Massart - Charlier - Kempenaers
(1904-1980-2004) - Instrumente zur
Beobachtung von Landschaftsverän-
derungen.**

15:30 Philippe THOMAS
Landschaftsarchitekt, Hochschule für
Landschaftsarchitektur Versailles,
Hochschule für Architektur und Landschaft,
Lille
Grenzlandschaften - Landschaftsstudien.

16:00 Pause

16:15 Philippe LOUGUET
Architekt, Stadtplaner, Hochschule für
Architektur und Landschaft Lille, Leiter des
LACTH (Labor für Architektur, Gestaltung,
Raum und Geschichte)
**Die Grenze und ihre Rolle in der
Entwicklung des grenzüberschreitenden
Raums der Metropole Lille-Kortrijk-
Tournai.**

16:45 Diskussion und Bilanz des Nachmittags

18:00 Ausstellungseröffnung
"Panoramen und Fragmente.
Landschaften 1918 & 2008"
in Anwesenheit der Künstler
Anne-Marie Filaire, Jürgen Nefzger
und Josef Schulz

CAUE du Nord
98 rue des Stations F - 59000 Lille

Freitag, 10. Oktober

9:00
13:00 Fahrt durch die Grenzlandschaften
in Flandern

Landschaftsbeobachtungen
kommentiert von

Anne-Marie FILAIRE,
Fotografin
Yves LE MANER
Leiter des Zentrums für Geschichte und
Erinnerung, Musée La Coupole, Saint Omer
Jean-Marc LE MOING
Landschaftsarchitekt, CAUE du Nord
Vincent LEVIVE
Ingenieur, Ökologe, CAUE du Nord

13:00 Mittagessen in einem Landgasthof